

Научная жизньAcademic Life

Японские исследования. 2019. №2. С. 127–133.

Japanese Studies in Russia, 2019, 2, pp. 127–133.

DOI: 10.24411/2500-2872-2019-10015

## О международной научно-практической конференции «Японский язык в образовательном пространстве»

Л.Т. Нечаева

*Аннотация.* Краткое сообщение о прошедшей 21–22 марта 2019 г. в Институте иностранных языков МГПУ научно-практической конференции «Японский язык в образовательном пространстве». С 1994 г. в ИСАА МГУ им. М.В. Ломоносова начали проводиться конференции по вопросам преподавания японского языка, где обсуждали состояние дел в преподавании японского языка в отдельной стране, городе, вузе. Затем, с увеличением вузов, где преподают японский язык, перешли к выступлениям по лингвистическим, лингвокультурологическим и методическим вопросам. Организаторы этих конференций – Ассоциация преподавателей японского языка РФ, Институт стран Азии и Африки МГУ им. М.В. Ломоносова, Японский Фонд МИД Японии. В этом году конференцию провели в Институте иностранных языков МГПУ.

Эти конференции имеют большое значение для повышения методического, профессионального уровня преподавателей японского языка. По материалам выступлений на конференции постоянно выпускаются сборники.

*Ключевые слова:* японский язык, методика, лингвистика, лингвокультурология, дидактические материалы, мастер-класс.

*Автор:* Нечаева Людмила Тимофеевна, доктор педагогических наук, профессор, зав. лабораторией «Восточные языки в средней школе», ИСАА МГУ им. М.В. Ломоносова. E-mail: ltnechaeva@mail.ru

## About the international scientific-practical conference “Japanese Language in Educational Space”

L.T. Nechaeva

*Annotation.* A brief report on the scientific-practical conference “Japanese Language in Educational Space” held at the Institute of Foreign Languages of the Moscow State Pedagogical University on March 21–22, 2019. Since 1994, Institute of Asian and African Countries of the Moscow State University, MSU, began to hold conferences on the teaching of Japanese language, where the participants discussed the state of affairs in teaching Japanese language in a separate country, city, university. Then, with an increase in the number of universities where the Japanese language was being taught, they proceeded to speak on linguistic, linguocultural, and methodological issues. The organizers of these conferences are the Association of Teachers of Japanese Language of the Russian Federation, Institute of Asian and African Countries of the

Moscow State University named after M.V. Lomonosov, The Japan Foundation, Ministry of Foreign Affairs of Japan.

This year the conference was held at the Institute of Foreign Languages of the Moscow State Pedagogical University.

These conferences are of great importance for improving the methodological and professional level of teachers of the Japanese language. Conference proceedings are regularly published based on the materials of presentations made at the conferences.

**Keywords:** Japanese language, methodology, linguistics, linguistic cultural studies, didactic materials, master class.

**Author:** *Nechaeva Lyudmila T.*, doctor of pedagogical sciences, professor, head of Laboratory “Oriental Languages in High School”, ISAA Moscow State University. E-mail: ltnechaeva@mail.ru

21–22 марта 2019 г. в Институте иностранных языков Московского городского педагогического университета прошла международная научно-практическая конференция «**Японский язык в образовательном пространстве**», организованная Институтом иностранных языков (ИИЯ) МГПУ, Ассоциацией преподавателей японского языка России и стран СНГ, а также Японским фондом.

С приветственным словом к участникам конференции обратились исполняющий обязанности директора ИИЯ доктор педагогических наук **Е.Г. Тарева**, председатель Ассоциации преподавателей японского языка России и стран СНГ доктор педагогических наук **Л.Т. Нечаева**, заведующий Отделом японской культуры Japan Foundation в ВГБИЛ, Советник Посольства Японии в России **Такахаси Масакадзу**.

На пленарном заседании была заслушана лекция доктора филологических наук, профессора, члена-корреспондента РАН **В.М. Алпатова** «Актуальные вопросы изучения японского языка в данное время» (Институт языкознания РАН).

После пленарной лекции работа конференции продолжилась в секциях.

В секции 1 «Актуальные вопросы современного японского языкознания» (ч. 1) с докладами выступили А.С. Зверев (ИВ РАН), А.Д. Мозгунова (ИИЯ МГПУ), А.С. Панина (ИВ РАН), Н.Г. Румак (ИСАА МГУ).

**А.С. Зверев** в докладе на тему «К вопросу об упорядоченности японской пунктуации (на материале японской запятой)» говорил о том, что характер популярных представлений о японской пунктуационной системе определяется, прежде всего, отношением к её центральному элементу – запятой. Обычно считается, что употребление этого знака лишено чётких общеобязательных правил, а ведущая роль приписывается индивидуально-авторским предпочтениям. С точки зрения автора доклада, степень упорядоченности японской пунктуации недооценивается. В докладе он раскрыл причины формирования традиционных заблуждений.

**А.Д. Мозгунова** в докладе «Маркеры персуазивности в японоязычном рекламном тексте» рассказала об особенностях этой категории и о способах реализации такой стратегии на практике.

**Н.Г. Румак** в докладе «Вспомогательные средства выражения грамматических значений» рассказала о таких вспомогательных лексических средствах, как, например, *моси...-тэмо*, *татээ... -ба* и др. По мнению автора, необходимо обращать внимание учащихся на такие

случаи, т.к. подобная «опорная лексика» облегчает запоминание и употребление соответствующих грамматических конструкций.

В секции «Актуальные вопросы современного японского языкознания» (ч. 2) с докладами выступили А.В. Костыркин (ИВ РАН), С.В. Чиронов (МГИМО).

Доклад **А.В. Костыркина** «Некоторые особенности грамматической разметки в японском письменном корпусе ВССJW» был посвящён сложностям полноты поисковой выдачи, что связано с разметкой отдельных лексикализованных глагольных форм из-за их омонимии с производящими формами, а идентификация в тексте отглагольных существительных бывает осложнена наследованием ими части глагольных свойств.

В докладе **С.В. Чиронова** «Вербализаторы когнитивного статуса в русском и японском дискурсе» на примерах переводных и аутентичных речевых произведений на русском и японском языке была разобрана прагматическая подоплёка тех случаев, когда положение дел эксплицитно озвучивается, подвергается сомнению или опровергается.

21 марта работали и две методические секции: «Современные подходы к обучению японскому языку» (на русском языке) и «Методика преподавания японского языка как иностранного носителями языка» (на японском языке).

В русскоязычной секции выступали В.В. Николова и Г.Р. Петкова (Софийский Университет им. св. Климента Охридского (Болгария), Н.В. Раздорская (МГИМО), О.В. Шашкина (СахГУ).

В докладе болгарских коллег **В.В. Николовой** и **Г.Р. Петковой** были представлены новые тенденции в гуманитарном образовании в Софийском университете на примере практического сочетания тематики и методики обучения японскому языку, освещались проблемы мотивации студентов и их активное аудиторное и внеаудиторное участие в процессе обучения.

**Н.В. Раздорская** в докладе «О некоторых особенностях использования информационно-коммуникативных технологий при обучении японскому языку в магистратуре неязыкового ВУЗа» раскрыла содержание используемых ею технологий.

В секции «Методика преподавания японского языка как иностранного носителями языка» выступали преподаватели из Японии.

**Наканиси Кумико** (Университет иностранных языков, Киото) представила доклад «Значение сотрудничества с преподавателями японского языка зарубежных университетов, использование учебных материалов по японскому языку e-learning» (「日本語教壇実習を海外の協定大学と連携して実施する意義と日本語 e-learning 教材の活用」).

**Сакагути Масако** (Университет иностранных языков, Киото) подготовила доклад «Многоязычие и "простой японский язык"» (「多言語化と『やさしい日本語』」).

**Абэ Хироси** (МГПУ, ВШЭ, Японский культурный центр в Москве) выступил с докладом «Употребление грамматических моделей в контексте. Перевод и возможность обучения грамматическим моделям при преподавании японского языка в России» (「文型表現の文脈化～ロシアの日本語教育における翻訳・文型教育の可能性～」).

**Куруива Сатико** (МГПУ, Японский культурный центр в Москве) сделала доклад на тему «Опыт использования на занятиях по разговорному японскому языку выражений из японского учебника «Маругото». Как пример обучения японскому языку студентов, для которых японский язык является основным изучаемым иностранным языком» (「『まるご

と』を用いた口頭表現クラスの実践報告—第一外国語として日本語を学ぶ大学生を例として—」).

Все доклады прозвучали на японском языке, что было полезно для преподавателей, так как они могли слышать живую японскую речь.

21 марта были проведены также мастер-классы, что подтвердило название конференции – «научно-практическая».

1. **Анна Викторовна Савинская** (МГПУ) «Интерактивные приемы обучения грамматике японского языка на старшем этапе в вузе»,

2. **Ольга Владимировна Шашкина** (СахГУ) «Альтернативные подходы к закреплению и проверке степени усвоения иероглифического материала»,

3. **Людмила Владимировна Васильева** (ИСАА МГУ) «Теневой повтор “шедоувинг” на занятиях по аудированию как первый шаг к обучению синхронному переводу»,

4. **Гергана Руменова Петкова** (Софийский Университет им. св. Климента Охридского, Болгария) «Использование японских народных сказок на занятиях по японскому языку в вузе».

22 марта конференция началась с пленарной лекции профессора университета Цукуба **Оно Масаки** «Обучение японскому языку – от признания ошибок к снисходительному к ним отношению» (「誤用から寛容への日本語教育」).

В течение дня после лекции работали 5 секций по методике и 1 по культурологии.

В секции «Развитие речевых навыков» выступали Е.Ю. Бессонова (ИСАА МГУ), А.В. Дегтярева (РГГУ), А.В. Деркач (МГПУ), Е.А. Пушкина (школа «Рокудай», Екатеринбург).

**Е.Ю. Бессонова** в докладе «Тема Олимпийских игр Токио 2020 на занятиях по японскому языку (устный аспект)» раскрыла возможность использования темы Олимпийских игр в Токио в процессе обучения японскому языку. Эта тема не ограничивается исключительно спортивным аспектом, затрагивает культурные, социальные и другие вопросы. Материалы на японском языке по теме Игр Токио 2020 позволяют проводить актуальные и интересные занятия, цель которых – обучение устному аспекту японского языка.

**А.В. Дегтярева** посвятила свой доклад «Обучение японским реалиям в формате дискуссионного клуба (с привлечением японских студентов)» формам внеаудиторной работы.

**А.В. Деркач** в докладе «Аксиологический подход к формированию компетенции межкультурного общения на японском языке» показал, что исследование процесса подготовки специалистов японского языка в вузе с позиции аксиологического подхода позволяет понять, что посредством регулирования качества языковой среды можно управлять формированием самого высокого уровня мотивации обучаемых, проявляющегося в осознании ими процесса межкультурного общения как средства дальнейшей профессионально-личностной актуализации.

**Е.А. Пушкина** в докладе «Использование современного японского кинематографа для формирования коммуникативных навыков» рассказала о возможностях и полезности использования современного японского кинематографа в процессе обучения японскому языку.

В секции «Актуальные вопросы организации учебного процесса в вузе и школе» выступали С.А. Быкова (ИСАА МГУ), А.В. Костикова (ГБОУ Школа № 1471, Москва),

Т.И. Корчагина (факультет глобальных процессов МГУ), А.Ю. Старикова (ГБОУ Школа № 83 с углубленным изучением японского и английского языков, Санкт-Петербург).

**С.А. Быкова** в докладе «Спецкурсы и их роль в подготовке японоведов» подчеркнула, что спецкурсы позволяют углублённо изучать материал различных лекционных курсов в соответствии со специализацией будущего востоковеда. Спецкурсы бывают двух категорий: поточные, читаемые для студентов всего курса независимо от различия в изучаемых ими языках, и кафедральные, читаемые каждой из выпускающих кафедр в соответствии со специализацией будущего выпускника по той или иной стране или региону. Кафедрой японской филологии ИСАА МГУ разработаны программы более десяти кафедральных спецкурсов, которые читаются в магистратуре для литературоведов и лингвистов.

**А.В. Костикова** в докладе на тему «Оптимизация образовательного процесса при использовании цифровых образовательных ресурсов на уроках японского языка» рассказала о том, какие ресурсы предлагает современное информационное пространство для школ города.

**Т.И. Корчагина** в докладе «Обучение японскому языку на неязыковых факультетах МГУ» говорила о том, что в настоящее время на неязыковых факультетах МГУ реализуются новые концепции преподавания японского языка, используются новые подходы и методики, опирающиеся на специфику избранной студентами специальности и количество часов, отведённых на обучение японскому языку.

**А.Ю. Старикова** в докладе «Детское творчество как средство повышения мотивации к изучению японского языка» рассказала о том, что активация творческих способностей обучающихся является одним из способов повышения мотивации к обучению. Многоаспектность японского языка и многообразие культуры Японии дают широкие возможности для реализации школьника в рамках изучаемого предмета.

В секции «Развитие языковых навыков» выступали Н.В. Власова (РГГУ), Г.Н. Воробьёва (Бишкекский гуманитарный университет, Киргизия), В.Е. Голубева (МГПУ), А.И. Сергеева (МГПУ).

**Н.В. Власова** в докладе «К вопросу о преподавании бенефактивных и залоговых форм» рассказала о создании единой, логически обоснованной схемы для понимания глаголов направленности действия и системы залоговых форм глаголов японского языка.

**Г.Н. Воробьёва** в докладе «Анализ структуры иероглифов и его использование в преподавании» предложила для решения части проблем, возникающих при изучении иероглифов, использовать методы линейной, иерархической и бинарной декомпозиции иероглифов. Путём декомпозиции установлены типы черт и минимальных семантических элементов 2136 иероглифов *Дзё:ё:кандзи*. На основе линейной и иерархической декомпозиции сложных иероглифов введено понятие поверхностного и глубинного понимания структуры иероглифов и разработан новый подход к их преподаванию.

**В.Е. Голубева** в докладе «О когнитивном подходе к изучению грамматических конструкций японского языка: на примере глаголов направленности действия» разбирала вопросы обучения грамматике на основе когнитивного подхода.

**А.И. Сергеева** в докладе «Методы контроля в процессе обучения японской письменности с точки зрения когнитивного подхода к обучению» предложила рассмотреть, «что» и «как» следует выносить на контроль при обучении японской письменности и письменной речи с точки зрения когнитивного подхода к обучению.



В секции «Современные тенденции в разработке дидактических материалов» выступали Н.Д. Крнета (ИСАА МГУ), А.В. Савинская (МГПУ), В.А. Федянина (МГПУ), А.С. Шиманская (МГЛУ).

**Н.Д. Крнета** в докладе «Презентация учебника японского языка для начального уровня «Шаг за шагом» рассказала о новом учебнике, созданном в Белградском университете и адаптированном для русскоязычных учащихся. Стихи и комиксы, включённые в учебник, призваны сделать изучение языка более увлекательным. Учебник предназначен для учеников средней и старшей школ, но может быть использован и на начальных уровнях изучения японского как второго языка в институте, а также для самостоятельного изучения основ японского языка.

**А.В. Савинская** в докладе «Использование интернет-ресурсов в процессе создания дидактических материалов по японскому языку (вуз, старший этап обучения)» представила теоретическое обоснование возможности использования интернет-ресурсов для обучения грамматике, рассказав об используемых в процессе обучения японских сайтах.

**В.А. Федянина** в докладе «Структура и содержание учебного пособия “История японского языка (фонетика и грамматика)”» раскрыла особенности данного учебного пособия.

**А.С. Шиманская** в докладе «О роли преподавателя в образовательном процессе и новых подходах к разработке учебных материалов по японскому языку» рассказала о сложившейся на сегодняшний момент ситуации, связанной с преподаванием японского языка в современной России, и о роли преподавателя в образовательном процессе, выделила принципы и методы, используемые для разработки учебных материалов по японскому языку.

В секции «Обучение японскому языку: ответ на потребности современного общества» выступали Р.И. Буландо (МГПУ), М.М. Киктева (ВШЭ), А.С. Коваленко (МГПУ), Л.В. Никитина (ИСАА МГУ).

**Р.И. Буландо** в докладе «Новые вызовы дидактики перевода в эпоху метамодерна» говорил о необходимости пересмотреть основы дидактики перевода с учётом особенности эпохи метамодерна, когда «мягкие» навыки (soft skills) играют такую же важную роль, как и «жёсткие» (hard skills), на которые преимущественно и делается акцент в процессе обучения переводу.

**М.М. Киктева** в докладе «Проектная деятельность в изучении японского языка: направления, методы работы, анализ результатов» проанализировала планирование, проведение и результаты учебных проектов НИУ ВШЭ в 2017/2018 учебном году, посвящённых сравнительному переводоведению и лексическому анализу.

**А.С. Коваленко** в докладе на тему «Медиация как отдельный вид речевой деятельности» рассказала о важности такого вида речевой деятельности, как медиация в современной методике преподавания иностранных языков.

**Л.В. Никитина** в докладе «Традиции питания японцев как важный культурологический аспект в обучении японскому языку» говорила о ценности этой темы. Особое значение эта тема приобретает как предмет культурологии, который является неотъемлемым аспектом в обучении японскому языку.

В секции «Культурологический аспект в обучении японскому языку» выступали Т.М. Гуревич (МГИМО), А.В. Кудряшова (ИСАА МГУ), О.Р. Лихолетова (МГИМО), М.Н. Мизгулина (ГБОУ Школа № 1223, Москва), Л.Т. Нечаева (ИСАА МГУ).

**Т.М. Гуревич** в докладе «Афористика как средство освоения иноязычной языковой картины мира» говорила о важности использования пословиц, крылатых выражений, загадок на занятиях японским языком. Всё это расширяет знания студентов, позволяет им почувствовать японское восприятие картины мира.

**А.В. Кудряшова** в докладе «Преподавание “Пути Чая” как один из способов формирования культурологической компетенции студентов» рассказала об уроках чайной церемонии, проходящих в ИСАА МГУ, и представила новую книгу «Японское чайное действо: путь тишины», написанной в соавторстве с Е. Дьяконовой и Э. Кузьминовой.

**О.Р. Лихолетова** в докладе «Концепт “間” в японской лингвокультуре» рассмотрела один из основных концептов японской культуры «間 *ма*» и его вербализацию в японском языке. На основе концепта «間 *ма*» в японском обществе выстраиваются гармоничные отношения между человеком и окружающим миром. Понимание специфики рассматриваемого концепта способствует формированию культурно ориентированного подхода к обучению японскому языку, преодолению культурной дистанции в процессе общения с японцами.

**М.Н. Мизгулина** в докладе «Культурологический аспект в преподавании японского языка в средней школе» говорила о том, что основы использования иностранного языка как средства международного общения закладываются в школьном возрасте. Привлечение культуроведческих компонентов необходимо для достижения основной практической цели – формированию способности к общению на японском языке. При этом необходимо учитывать возрастные психологические особенности восприятия у детей школьного возраста, чтобы избежать перекосов при сопоставлении культуры родной страны и страны изучаемого языка.

**Л.Т. Нечаева** в докладе на тему «Воспитание на занятиях японского языка на основе концепта “義理”» раскрыла содержание этого концепта и показала, как можно использовать на практике основные положения *гири*.

На конференции были прослушаны 2 лекции, прозвучало 38 докладов. Также было проведено 4 мастер-класса. В ней участвовало 146 человек из 4 стран.

Все доклады, сделанные на конференции, были выслушаны с большим интересом. Полные тексты докладов будут опубликованы в сборнике «Японский язык в вузе: актуальные проблемы преподавания», который предполагается издать в 2019 г.

Поступила в редакцию 31.03.2019

Received 31 March 2019

**Для цитирования:** Нечаева Л.Т. О международной научно-практической конференции «Японский язык в образовательном пространстве» // Японские исследования. 2019. №2. С. 127–133. DOI: 10.24411/2500-2872-2019-10015

**For citation:** Nechaeva L.T. (2019). O mezhdunarodnoy nauchno-prakticheskoy konferentsii «Yaponskiy yazyk v obrazovatel'nom prostranstve» [About the international scientific-practical conference “Japanese Language in Educational Space”], *Yaponskiye issledovaniya [Japanese Studies in Russia]*, 2019, 2: 127–133. (In Russian). DOI: 10.24411/2500-2872-2019-10015